

К ТЕОРИИ МЕТОДИКИ ОРГАНИЗАЦИИ ДИАЛОГА ЛИТЕРАТУР

*Работа представлена кафедрой методики преподавания якутского языка, литературы и культуры
Якутского государственного университета им. М. К. Аммосова
Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор Е. М. Поликарпова.*

В статье освещаются актуальные проблемы организации диалога литератур: как одного из этапов развития методики национальной литературы. Проанализированы трудности и способы диалога якутской и русской литератур.

The article explores the topical issues of inter-literature dialogue organisation as a stage in the development of a national literature. The key focus is on challenges and ways of dialogue between Yakut and Russian literatures.

Сегодня проблема взаимосвязи литератур приобретает более значимое и актуальное значение. В конкретных видах и формах взаимодействия, в их общих тенденциях и нормах развития раскрывается самобытность народа: его культура, национальное самосознание, история, ментальность, религия. Все это сказывается в теории и практике методики преподавания литературы в школе. Вот почему изучение диалога литератур, их взаимодействия является одной из главных задач обучения литературы в школе. Одной из актуальных проблем стало исследование методики диалога литератур. Об этом пишет В. А. Доманский: «Осмысление сменяемых друг друга или вступающих в диалогические отношения образов, моделей мира позволяет представить историко-художественный процесс и историческую смену культур, а также смену типов, человеческого сознания;/. Этим он отмечает всю важность диалога литератур как «и способ познания мира, и способ «самовоздвешания», самоосуществления, самоопределения»².

В развитии любой национальной литературы взаимосвязь с другими литературами имеет своеобразное значение. Исследователь взаимосвязи польско-русской лите-

ратуры Е. З. Цыбенко пишет; «Можно даже: оказать, что чем выше: культура, того или иного народа., тем активнее: контакты с культурой других народов! Поэтому вывод о связях какой-либо национальной литературы с другой отнюдь не умаляет значение и национальной самобытности»⁵. Наоборот, приводит к общечеловеческому, духовному, что, в свою очередь «не означает потерю (национального чувства, и национального гражданства»⁴.

Наряду с национальным существует еще и интернациональное (общечеловеческое). Исследуя сходные явления, Ю. Боров выделяет разные типы схождений:

а) схождения, возникающие в одну историческую эпоху в жизни разных народов и обусловленное схождением жизненных обстоятельств, их порождающих;

б) сходные явления, возникающие благодаря влиянию одного национального искусства на другую;

в) схождение, обусловленное общей диалектной закономерностью спиралеобразного развития»⁵.

Лучшие национальные произведения восходят своими корнями к устному народному творчеству и во всемирную духовную культуру. Вот две основные причины воз-

никновения национальной культуры. К формам соотношений между национальными литературами относятся контактные связи и типологические схождения. Контакты бывают внешние (знакомство, беседы, переписка писателей: переписка якутского народного поэта Семена Данилова и башкирского народного поэта Мустай Карима) и внутренние (перевод, подражание, **Тра** информация троисвее-ния-источника и др.; сольные переводы якутского поэта С. Тарасова и сонетов Шекспира). Типологическое схождение являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

3. настоящее время стало актуальным изучением взаимодействия миров культур. Отсюда возникает потребность анализа якутской литературы в частности и культуры в целом. В якутское литературоведение по проблеме диалога литератур Большой вклад вносит доктор филологических наук, академик АН РС(Я) А. Буоцев. Он отмечает, что якутская литература и по глубине ноавственно-фшюсошскаго содержания, и по художественному богатству по праву принадлежит к числу самых развитых, то крайней мере, «пели ладшихсьменных литератур».

И произведения начинающих литераторов творчески лепештетелы тапионалыше фольклорные мотивы и русская классическая литература. За короткий срок якутская литература **bhoci it czoj** > жромный вклад а мировое художественное литературноеразвитие. Взаимосвязь, якутской литературы с русской признается традиционной. Хотя сегодня заметны некоторые изменения. Влияние другой литературы тоже значительно изменилось в элементах: поэтики, тематике, в характерах и образах, как известно, только развивающаяся литература как бы берет заимы идеи, качества, описательные формы, письменности. Тем не менее следует признать обратный процесс. Для русских писателей,

которые обращались к якутской литературе, для целого ряда авторов, в частности, для Г. Гордеева, Л. Цыганова, Г. Бестужева-Гончарова, Я. Сорокина, Я. Сорокина, Я. Сорокина; никогда бы по-настоящему не узнала. Якутская литература самым ярким образом отразилась на творчестве писателей: «самой лучшей».

Одной из значимых форм литературного взаимодействия является художественный перевод. Наиболее удачным является перевод якутского поэта С. Тарасова и сонетов Шекспира. Типологическое схождение являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

Одной из значимых форм литературного взаимодействия является художественный перевод. Наиболее удачным является перевод якутского поэта С. Тарасова и сонетов Шекспира. Типологическое схождение являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

Одной из значимых форм литературного взаимодействия является художественный перевод. Наиболее удачным является перевод якутского поэта С. Тарасова и сонетов Шекспира. Типологическое схождение являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

Семен Жетромий Данила» близки к тем, которые в якутской литературе являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

Семен Жетромий Данила» близки к тем, которые в якутской литературе являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

Семен Жетромий Данила» близки к тем, которые в якутской литературе являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

Семен Жетромий Данила» близки к тем, которые в якутской литературе являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

Семен Жетромий Данила» близки к тем, которые в якутской литературе являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

Семен Жетромий Данила» близки к тем, которые в якутской литературе являются результатом сходных стадий общедоступно-исторического культурного развития народов".

ные связи»⁹. Синхронные используют одновременно изучаемые факты родственных дисциплин. Но чаще используют асинхронные связи, так как материал урока может получить дальнейшее развитие в других предметах (перспективные связи). Например, литературоведческие знания, полученные на уроках родной литературы, могут использоваться при изучении русской литературы. Если учитель использует полученные ранее знания, то это обращение к ретроспективным связям. Контактные связи осуществляются при взаимосвязи с русской литературой. Это дружба писателей, внимание русского писателя к культуре и народу саха, история перевода русских писателей на якутский язык и т. д. Другим вопросом взаимосвязи с русской литературой является выявление общих тем, идей, мотивов.

Кроме того, необходимо преодолеть трудности, которые определяют успешность методики преподавания литературы на основе диалога культур. Процесс реализации диалога культур обуславливается степенью владения вторым языком, особенностями восприятия иноязычной лите-

ратуры учащимися. Наибольшую сложность в изучении произведений в школах может представлять собой лирика со всем обилием сравнений, эпитетов, метафор, свойственных только определенной национальности.

Эффективность во многом будет зависеть от совместной работы учителей-словесников. Например, можно организовать тематические вечера, недели, посвященные литературным взаимосвязям. К сожалению, в последнее время замечается некоторое пренебрежительное отношение к организации деятельности такого характера.

Уроки сопоставительного (компаративного) характера требуют от учителя литературы внимательного подхода к уроку, более серьезной подготовки. Акцент на «внешние данные» произведения может отвлечь учащегося от художественно-эстетического содержания. Ведь главная цель урока литературы - содействие в формировании Человека. А это означает возврат к испытанным временем общечеловеческим ценностям нравственного порядка, к извечным темам о смысле жизни, в лирике же - к чувствам, эмоциям и настроениям.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Доманский В. А. Культурологические основы изучения литературы в школе. С. 35.

² Там же. С. 57.

³ Цыбенко Е. З. Из истории польско-русских литературных связей XIX-XX вв. М.: Издательство МГУ, 1978. С. 7.

⁴ Гогиберидзе Г. М. Диалог культур в системе литературного образования. М.: Наука, 2003. С. 33.

⁵ Борее Ю. Личность - нация - человечество. // Национальное и интернациональное в советской литературе. М., 1971. С. 138-139.

⁶ Бурцев А. А., Скрябина А. М. Диалоги в едином пространстве мировой литературы: Международные связи якутской литературы: Монография. Якутск: Изд-во Якутского университета, 2004. С. 19.

⁷ Бурцев А. Необходим новый подход (Проблемы изучения истории якутской литературы) // Новый взгляд на якутскую литературу. Союз писателей, Министерство образования Республики Саха (Якутия) / Под ред. Б. Попова. Якутск, 1994. С. 59.

⁸ Там же. С. 61.

⁹ Клумбите Д. А. Междисциплинарные связи в преподавании русской литературы // Методика преподавания русской литературы в национальной школе / Под ред. М. В. Черкезовой, А. Д. Клумбите. СПб., 1992. С. 36-37.